

困ったことがあったら電話してください

がい こく じん せい かつ そう だん

外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

げつようび きんようび
月曜日-金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ

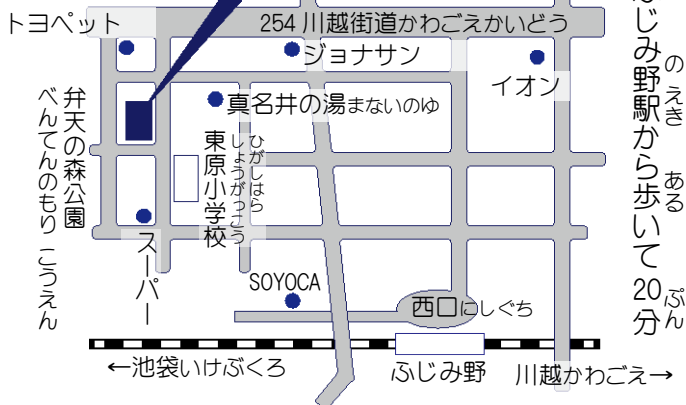
日本語教室

まいしゅう もくようび

毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F **FICEC**



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/

因职场引发的工伤和疾病

劳灾 为您补偿。



您听说过「劳灾（劳災）」这个词吗？如果您在工作中、上班途中发生了意外，或者您因工作过度而需要疗养、需要看病时，劳灾保险会为您负担医疗费用及月薪。

劳灾会为所有人（正社员，钟点工社员等）提供保障

因公受伤、生病被称之为「劳动灾害（労働災害）」简称劳灾（劳災）。针对劳灾，「劳灾保险」会给予补偿。

它与普通的健康保险都有哪些不同呢？只要有保险，医疗费用就可以变低，此点与健康保险相比比较相似。劳灾保险可以让您接受免费治疗，如果您因公伤休息，此保险可以支付 80% 的月薪给您，如果身体留下残疾的话，此保险还会给予一次性补偿金。这对工作的人来讲是一份不薄的福利。另外，法律规定，公司不可以解雇劳灾疗养中的员工。

劳灾保险不光针对工作期间发生的意外，它还包括因工作过度劳累在自己家引发的心肌梗塞，通勤途中发生车祸等。但是，如果想拿到这部分的补助，必须拿到地域劳动基准监督署对因公受伤得病的承认证明。

公伤时，公司向劳动基准监督署劳灾保险提出申请手续。但是，也有可能发生掩盖劳灾事实，将其放置，不给予办理劳灾手续的恶劣事情。

如果公司不给予办理劳灾申请的话，自己也可以向劳动基准监督署申请。假设您结束了所有的治疗，且支付了治疗费用，只要您留有收据的话，您可以用它在事后向劳灾申请。所有的劳动者都是劳灾保险的对象。

并不是说不是正社员就不行，派遣社员，钟点工社员也属于适用对象。保险的全部金额都由公司负担。但是，如果公司不帮忙办理劳灾手续，外国人劳动者要自己办理劳灾申请的话，可能会有相当高的障碍。所以，如果您能找到日本人和您一起去的话可能会好一些。如果您无法找到可以同行的日本人时该怎么办呢？

各地域会有所不同，但如果有外国人也可加入的地域劳动组合的话（东京有几处），您也可以拜托入会的劳动组合工作人员帮忙进行劳灾申请。

您还可到外国人支援中心 NPO 和市民团体进行咨询。咨询时请写清「何时何地受了怎样的伤或得了怎样的病」，另外最好也携带业已接受治疗中医生开出的诊断书。

解説・行政書士 藤林 美穂

对成年人风疹疫苗所需费用的一部分给予补助。

风疹的流行一直无法得到控制。如果孕妇得了风疹，还有可能对胎儿造成很大的影响，甚至导致「残疾」。市町为了保证孕妇及婴儿的健康，将对预防接种费用的一部分给予补助。

★对象 到接种日为止已在富士见市、ふじみ野市、三芳町进行了登记的居民

- 满 19~50 岁的希望受孕者和希望接种的女性
- 满 19 岁已经怀孕女性的丈夫及胎儿的父亲
(已经得了风疹者, 已有接受过风疹, 风麻疹混合疫苗接种者除外)

★期间 平成 25 年 4 月 1 日~平成 26 年 3 月 31 日

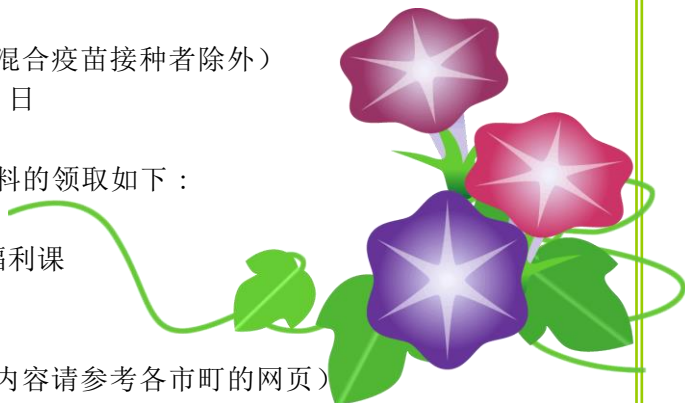
★补助金额 3,000 円(只限 1 次)

★申请方法 详细内容请参考各市町的网页。资料的领取如下:

- 富士见市-健康增进中心
- ふじみ野市-保健中心・大井综合支所地域福利课
- 三芳町-保健中心

★申请资料

- ①风疹预防接种费用补助金交付申请书(详细内容请参考各市町的网页)
- ②业已接受了风疹预防接种的证明资料和收据
- ③如果您是怀孕者的丈夫, 则需要复制孕妇的母子健康手册(保护者栏、分娩预定日)
- ④印章印鑑



开始支付幼儿园等的就园奖励费

各市町将对有在上幼儿园孩子的家庭所负担保育料的一部分给予补助。请填写幼儿园等提供的调查书, 并请提交给幼儿园。

- 在市町内进行居民登记者
- 有 3~5 岁及在平成 25 年度中年满 3 岁就园儿童的家庭
- 对于平成 24 年度收入业已申告完毕的家庭

★咨询处 各市町的育儿支援课(子育て支援課)

「富士见水上公园(ガーデンビーチ)7/13 开业

游泳池是孩子们夏季玩耍不可缺少的王国。今年「富士见水上公园」7月13日(周六)开始营业。9月1日(周日)之前, 您可以在上午9点~下午5点的时间内利用。

但是, 需要注意的是7月16日(周二)至19日(周五)下午1点前为市内保育园孩子专用。

●入园费

一般・・・500 円 中学生・・・300 円

小学生・・・100 円



法的平台「免费法律咨询」



埼玉法的平台是以外国人为对象, 免费提供辩护律师咨询服务。提供此服务的时间为每月第 2, 第 4 个周三的 13 点-16 点 20 分。

如果希望就离婚问题、未交纳租金问题等, 向不同的法律专家咨询的话, 您可事先打电话预约, 然后再前来。我们要先确认您的收入是否符合规定额度以下的条件, 才能接受您的法律咨询。

●地点: 埼玉法的平台(法テラス 埼玉)(浦和车站 步行 15 分)

●咨询电话: 050 - 3383 - 5375

www.ficec.jp/living/

Injures and disorders due to working are compensated by **Worker's Accident Compensation Insurance**

Medical expense, outpatient costs and monthly payment are paid by Worker's Accident Compensation Insurance (worker's compensation) when you fall sick or injured during work hours and during travel to or from work.

Worker's compensation guarantees everybody including full-time workers, temporary workers and part-time workers.

When you get hurt or get sick during work, it is called a work accident and is compensated by worker's compensation.

This is similar to commonly used health insurance in that fees paid at hospital are partly covered by insurance. However, in case of worker's compensation, you don't have to pay medical expense at all, 80% of pay rates during the worker takes off from work due to curing will be paid, and disability pension is paid if some sort of permanent handicap is left. The employer is prohibited to dismiss workers during the medical treatment with worker's compensation.

Worker's compensation covers not only injure during work at the office, but also heart attack at home due to overwork or traffic accident on the way to work, and others. However, to receive the compensation, it should be applied to the local Labor Standards Supervision Office, that the cause of the injury or illness is the work, and should be accepted.

When a worker is injured while working, the employer must apply for Worker's compensation at the local Labor Standards Supervision Office. However, in the case of a serious offense, an employer hides when a work accident occurs without applying but leaves it.

If the employer does not apply for the work compensation, you can apply to Labor Standards Supervision Office by yourself. In that case do not forget to keep your receipt of medical expense if you paid it yourself. If the medical treatment is finished, you can apply for the worker's compensation by submitting the receipt.

The worker's compensation covers all workers including full-time workers, temporary workers and part-time workers. All compensation fees are specified to be paid by the employer. If the employer does not make the application procedure of worker's compensation, it may be difficult to apply for it for workers other than Japanese.

If you have any acquaintances of Japanese to make application procedure together, it is good to ask for help. If there is any local labor union which workers other than Japanese can join, you can ask a staff of the labor union for the application procedure of worker's compensation.

There are such labor unions in Tokyo.

You can consult NPO or civil groups which help foreign residents on how to make application.

In that case, you'd better make a note about when, where and how you got injured or got sick, and bring medical certificate if you are already receiving medical treatment.

Written by Miho Fujibayashi, administrative scrivener

Vaccination fee of rubella for adult is partly granted

Epidemic of rubella is now prevailing. If a pregnant woman has the rubella, a baby may be born in the risk of disability. Municipal government subsidize a part of protective vaccination fee for the health of pregnant women and babies.

★ Persons covered: Person whose residency is registered in Fujimi-shi, Fujimino-shi and Miyoshi-machi on the day of vaccination.

- Women aged 19 to 49 and who are supposed to pregnant or desire to be pregnant
- Husband whose wife is pregnant or a father of unborn child, aged 19 or more
(Person who has the rubella already or who has already vaccinated against rubella or mixed inoculation of measles and rubella, is excluded)

★Duration: April 1, 2013 to March 31, 2014 ★Subsidy:3000 yen (paid only once)

★Application process: For details, please refer to website of each municipality.

Application documents are received at the following places.

- Fujimi-shi: Health enhancement center
- Fujimino-shi: Health center or Region Welfare Division, General branch of Ohi, Fujimino-shi
- Miyoshi-machi: Health center

★Application documents

- ① Application form of subsidy for protective vaccination fee for rubella (at each municipal government office or on website)
- ② Documents to prove that you have vaccinated of rubella and the receipt
- ③ A copy of maternal and child health handbook of the pregnant woman in case of her husband to show the columns of parents name and estimated date of delivery
- ④ Personal seal

Subsidy for entering kindergartens is issued now

A part of childcare fee is subsidized for household with private kindergarten children by municipal government. Enter the documents distributed at the kindergarten and submit to the kindergarten.

- The residence is registered at the municipal government.
- Household with children of aged 3 to 5 or will be 3 years old within 2013 fiscal year and going to enter a private kindergarten.
- Household where income tax return of 2012 fiscal year was already filed.

★ For details, consult with Child-raising Support Division in each municipal government.

Swimming pool, Fujimi Garden Beach opens on July 13 (Sat)

In summer season, let's go swimming to Fujimi Garden Beach swimming pool!

●Opens: 9:00 am to 5:00 pm, until September 1 (Sun)

(Closed on July 16 (Tue) to 19 (Fri) from 9:00 am to 1:00 pm because children in kindergartens will use it exclusively.)

●Entrance fee

Adult: 500 yen

Junior high school student: 300 yen

Elementary school student: 100 yen



Consult legal problems for free at a legal consultation office "Japan Legal Support Center" (Houterasu)



If you have any legal problems such as divorce or unpaid wages and would like to consult with lawyers, ask Japan Legal Support Center (Houterasu) Saitama for free. They offer advice for countries other than Japan. Call for appointment before you go there. To take advice, your income should be lower than a certain amount and there are some other requirements.

●Date: Every 2nd and 4th Wednesday, 1:00 to 4:20 pm

●Place: Houterasu Saitama (15 minutes walk from Urawa station)

www.ficcc.jp/living/

Living guide for foreigners in Japan is available in 6 languages

일로 인한 부상이나 질병은 산재로 보상됩니다



'산재'라는 말을 알고 계십니까?
근무 중, 통근 중, 과로 등으로
회사를 쉬거나, 병원에 다닐 때
드는 비용을 산재 보험에서
통원 비나 월급을 부담 해주는
제도입니다.

산재는 정사원, 파견사원, 파트 사원 누구나 보장됩니다

일이 원인이 되어 부상을 당하거나 병이 들 수도 있습니다. 이것들은 「산업재해」 '(산재)라고 하며, 「산재보험」으로 보상됩니다.

일반 건강보험과 어떻게 다른 것입니까? 병원에 드는 비용을 보험으로 충당하고 저렴하다는 점에서 건강보험과 비슷합니다. 하지만 산재보험의 경우 치료를 무료로 받을 수 있을 뿐만 아니라 부상 등으로 일을 쉬면 그만큼의 임금 보상 (급료의 80%)을 받을 수 있고, 몸에 장애가 남았을 경우는 일시금이 지불되는 등 일하는 사람에게 대해서는 충분한 보상을 해 줍니다. 또한 산재 요양 중에 해고하는 것은 법률로 금지되어 있습니다.

산재 보험은 직장에서 일을 하는 동안 부상 당한 경우 뿐만 아니라, 일로 인한 과로로 집에서 심근경색이 된다는가, 출근 길에 차에 치였을 경우도 보상 받을 수 있습니다. 그러나 보상을 받기 위해서는 그 부상 또는 질병의 원인이 일이어야 하며 지역의 노동기준감독서에 신청해 인정받아야 합니다.

직원이 업무 중에 다친 경우 회사는 노동기준감독서에 산재보험 신청 수속을 해야 됩니다. 그러나 회사는 산재가 있었다는 것을 숨기고 수속을 하지 않고 방치하는 등 악독한 경우도 있을 수 있습니다.

회사가 산재신청을 해주지 않으면 본인 스스로 노동기준감독서에 신청 할 수 있습니다. 비록 이미 치료가 끝나고 직접 치료비를 지불 한 경우도 영수증을 받아 놓으면 그것을 사용하여 나중에 산재 신청을 할 수 있습니다. 또한 산재보험은 모든 근로자가 대상이 됩니다.

정사원이 아니면 안된다는 것이 아니라 파견사원도 파트타임 직원도 적용됩니다. 보험료는 전액 회사가 부담하게 되어 있습니다. 그러나 회사가 산재 절차를 해주지 않을때 외국인 노동자가 스스로 산재 신청을 하는 것은 매우 까다로울지 모릅니다. 누구 아는 일본 사람에게 동행해 달라고 부탁하면 좋겠지만, 아무도 없을 때 어떻게 해야 좋을까요

지역에 따라 다르지만 외국인도 가입이 가능한 지역의 노동 조합이 있으면 (도쿄에는 몇 곳 있습니다) 입회하여 노동조합의 직원에게 산재 신청을 해달라고도 할 수 있습니다..

또는 외국인 지원을 하고 있는 NPO 나 시민단체에 상담하는 것도 가능합니다. 상담 할 때는 「언제, 어디서, 어떻게 해서 부상당했는지, 병이 났는지」를 메모하고, 이미 치료를 받은 경우는 의사의 진단서 등을 가져 가면 좋을 것입니다.

해설 · 행정 서사 후지바야시 미호

**성인의 풍진 백신
예방 접종 비용의 일부를
조성합니다**

풍진 유행이 멈추지 않습니다. 임산부가 풍진 바이러스에 걸리면 아기가 「장애」라는 큰 영향을 미칠 수 있습니다. 시마치에서는 임산부와 아기의 건강을 위해 예방접종 비용의 일부를 조성하고 있습니다.

- ★ 대상 접종일 현재 후지미시, 후지미노시, 미요시 마치에 주민등록이 있는 분
 - 19 ~ 50 세 미만으로 임신을 계획 또는 희망하는 여성
 - 임신 한 여자의 남편 또는 태아의 아버지, 19 세 이상인 분
(풍진에 걸린 적 있는 분, 풍진과 홍역 풍진혼합 예방접종을 받은 적이 있는 분은 제외)
- ★기간 평성 25년 4월 1일~평성 26년 3월 31일
- ★조성금액 3,000 엔(1회에 한함)
- ★신청방법 상세한 내용은 각 시마치의 홈페이지를 봐 주십시오
서류 접수는 다음과 같습니다
 - 후지미시—건강증진센터 ● 후지미노시—보건센터 · 오오이종합지소 지역복지과
 - 미요시마치—보건센터
- ★신청서류
 - ① 풍진예방접종비용조성금교부신청서 (각시마치 신청처나 홈페이지에서)
 - ② 풍진예방접종을 받았다는 것을 증명하는 서류와 영수증
 - ③ 임산부의 남편은 임산부의 모자건강수첩을 복사(보호자란, 분만예정일) ④인감

유치원 등 취원 장려비의 지급 개시

시마치에서는 유치원생이 있는 가정에 대해 보육료 등의 일부를 보조하고 있습니다. 유치원 등에서 배포되는 조서에 필요 사항을 기입하고 유치원에 제출하십시오.

- 시마치에 주민등록이있는 분
- 3 ~ 5 세 및 평성 25 년도 중에 만 3 세의 취원 아동이 있는 가정
- 평성 24 년도분 소득 신고가 끝난 가구
- ★ 문의 각시마치의 육아지원과

「후지미 가든 비치」 7/13 오픈

여름이라고 하면 수영장입니다. 올해도 「후지미 가든비치」가 7월 13일 (토)에 오픈합니다.

이용기간은 9월 1일 (일)까지
오전 9시 ~ 오후 5시 까지 입니다
그러나 7월 16일 (화)부터
19일 (금) 오후 1시까지는 시내
보육원생들이 전용으로 사용하므로
사용할 수 없으니 주의하십시오.

- 입장료
일반 · · 500 엔 중학생 · · 300 엔
초등학생 · · 100 엔



법 테라스에서 「무료법률상담」



법테라스 사이타마에서는 외국인을 대상으로 변호사에 의한 무료법률상담을 실시하고 있습니다.

매월 제 2, 제 4 수요일
13시부터 16시 20분 사이에
상담을 실시하고 있습니다.
이혼 문제, 체불 임금 문제 등
법률가에 의한 상담을 희망하시는
분은 전화로 예약하신 후
오세요. 또한, 법률 상담을 받기
위해서는 소득이 일정액 이하라는
요구사항을 충족시켜야 합니다.

- 장소 : 법 테라스 사이타마 (우라와 역 도보 15분)
- 문의 : 050-3383-5375

www.ficcc.jp/living/

● 6 개국 버전의 생활 가이드를 게재하고 있습니다

Ferimento, doença causados no trabalho são compensados p/ “ROSAI”



Conhecia o termo “Rosai”? É um sistema de seguro que assume a despesa hospitalar, de ordenado quando falta no serviço devido ao acidente ocorrido no trabalho e no trânsito de ir ao trabalho.

“Rosai” assegura funcionários efetivos, enviados e part-timmers.

Estamos sujeitos a ferimentos e a doenças devido ao trabalho. O que é considerado acidente de trabalho e é compensado pelo “ROSAI”, o seguro contra acidentes de trabalho.

Qual é a diferença entre o “rosai” e o seguro de saúde comum? Os pontos comuns são: as despesas médicas são cobertas pelo seguro e custam baratos. Mas, em caso de seguro contra acidentes de trabalho é mais abrangente tais como receber tratamento gratuito, garante pagamento de salário(80%) quando falta ao trabalho devido ao ferimento, remanecendo deficiência física sai pagamento. E, a lei não permite dispensar o funcionário em tratamento.

Receberá a compensação, não só quando sofre ferimento durante a execução do trabalho, assim como teve enfarte do miocárdio em casa devido ao esgotamento por excesso de serviço, e acidente de trânsito quando ia ao trabalho. Porém, precisa pedir à delegacia de trabalho da região para obter o reconhecimento de que o ferimento e a doença foram motivado pelo trabalho.

Quando o funcionário sofre ferimento no trabalho, a empresa deve pedir o seguro contra acidentes de trabalho na delegacia de trabalho. Mas há casos de empresas esconderem o fato.

Se a empresa não fizer o pedido de acidentes de trabalho, a própria pessoa pode fazer o pedido à delegacia de trabalho. Por exemplo, se terminou o tratamento e pagou despesas por conta, levando os recibos poderá fazer o pedido. O seguro contra acidentes de trabalho assegura qualquer trabalhador.

Esse seguro se aplica não só aos funcionários efetivos assim como aos enviados e a part-timmers. O prêmio de seguro é totalmente assumido pela empresa. Mas, quando a empresa não faz o pedido, para estrangeiro fazer trâmites não é fácil. Se tiver conhecido japonês que pode ajudar seria bom mas se não tiver o que poderá fazer?

Se bem que depende da região, mas se tiver sindicato na região onde o estrangeiro possa filiar-se (Em Tokyo há alguns), tornando-se membro poderá pedir aos membros do sindicato.

Poderá também pedir o conselho ao NPO que dá apoio aos estrangeiros ou à corporação civil. Na hora de fazer consulta, deve levar um memo dizendo quando, onde, como sofreu o ferimento ou adoeceu, e se já está fazendo o tratamento deve levar o diagnóstico médico.

Comentarista: escritora administrativa: Miho Fujibayashi

Subsidia-se a despesa parcial da vacina contra rubéola para adultos.

A propagação da rubéola não pára. A mulher grávida infectada pelo vírus de rubéola poderá acarretar deficiência na criança. Cidades e municípios estão subsidiando a despesa parcial da vacina para a saúde da mulher grávida e bebê.

★ Objeto: Quem tem registro de residência em Fujimi-shi, Fujimino-shi e Miyoshimachi na data da vacinação. ● mulher de 19~50 anos que esperam engravidar. ● esposo da mulher grávida ou pai do feto, maiores de 19 anos de idade. (Exclui aquele que já contraiu rubéola, e tomou vacina contra rubéola e vacina dupla (sarampo e rubéola)).

★ Período: 1/4/2013~31/3/2014

★ Valor do subsídio: ¥3000 (só 1 vez)

★ Modo de requerer: Vide detalhe na HP de cada cidade. Deve enviar documentos para:

- Zoshincenter – Fujimi-shi ● Hokencenter – Fujimino-shi/Ohi Soogoo Shishochiiki
Fukushi-ka ● Hokencenter – Miyoshimachi

★ Documentos exigidos: ① Requerimento p/emissão de subsídio da despesa da vacina contra rubéola. ② Documento que comprove que foi vacinado contra rubéola e recibo. ③ cópia da caderneta materno-infantil no caso do marido da mulher grávida. (coluna do pai, o dia previsto do parto) ④ Carimbo.

Pagamento de incentivo p/ingresso no jardim

Cada cidade e município está ajudando lares que têm filhos que frequentam jardim-de-infância. Favor preencher o formulário distribuído pelos jardins –de-infância e entregar.

- Quem tem registro de residência no município.
- Lares que têm criança de 3~5 anos de idade e que completa 3 anos de idade no decorrer do ano 2013.
- Está quite com a declaração do imposto de renda de 2013. Inform.: Kosodate Shien-ka de cada município

“Garden Beach Fujimi” aberta em 13/julho

Verão é o tempo da piscina. Fujimi Garden Beach abrirá em 13 de julho (sábado) como de costume. O período de utilização será até 1/set. (domingo) 9:00~17:00. Entretanto, 16/7 (terça-feira ~19/7 (sexta-feira) até 13:00, será de uso exclusivo das crianças da creche do município.

- Ingresso: ¥500 – público em geral
¥300 – estudante ginásiano
¥100 estudante primário



Consulta Legal Gratuita



“Ho Terrace Saitama” está dando consulta legal gratuita aos estrangeiros. Todas as segundas e quartas-feiras, das 13:00~16:20.

Quem quiser pedir conselho sobre a questão do divórcio, sobre a falta de pagamento de salário, faça reserva telefônica antes de ir. Mas para ser atendido é preciso que a renda seja abaixo do valor determinado.

● Local: “Ho Terrace Saitama (15 minutos a pé da estação Urawa)

● Informação:

050-3383-5375

www.ficcc.jp/living/

● Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

Lesiones y enfermedades por el trabajo están cubiertas. por el Seguro de Compensación al trabajador.....

Los gastos medicos, gastos por hospitalización y el salario no devengado cuando uno se lastima o se enferma esta cubierto por el Seguro de Compensación al Trabajador, aun si el accidente ocurre en el camino al trabajo.

Este tipo de seguro, garantiza el pago al trabajador, no importa si es tiempo parcial o si el trabajador trabaja tiempo completo. Todos los trabajadores están cubiertos.

Si te lastimas o te enfermas en el trabajo, a esto se le llama accidente del trabajo y está cubierto por el seguro de compensación al trabajador (worker's compensation insurance).

Es muy similar al seguro de salud comun, el costo cubierto al hospital es parcialmente pagado por el seguro. Sin embargo, en caso de un accidente de trabajo, no tienes que pagar nada de los gastos, y el 80% de tu salario te será pagado mientras estés deshabilitado por causa de la enfermedad o accidente; en el supuesto caso de que te quedara una secuela se te pagará una suma por parte del seguro de desempleo. Por ley, el empleador tiene prohibido despedir a un trabajador durante el tratamiento medico cuando existe una queja al seguro de compensación al trabajador.

Este seguro no solo cubre una lesión o enfermedad mientras esté en el trabajo, tambien cubre un ataque al corazón aun estando en casa si éste es debido al exceso de trabajo. Sin embargo, para recibir la compensación, se deberá solicitar y comprobar a la oficina local de Supervisión Estándar del Trabajo, que la causa de la lesión o enfermedad es el trabajo mismo, y tendrá que ser aceptada por esta oficina.

Cuando un trabajador se lastima en el trabajo, el empleador debe informar a la oficina local de Supervisión Estándar del Trabajo para que el seguro de compensación al trabajador tome efecto. Sin embargo, en algunos casos muy serios, el empleador no quiere que se sepa y trata de esconderlo de la oficina de Supervisión Estándar del Trabajo y lo deja así.

Si el empleador no informa ni solicita el seguro de compensación, tu puedes hacerlo directamente a la oficina local de Supervisión Estándar del Trabajo. Si asi lo hicieras, no olvides guardar todos los recibos de honorarios médicos. Una vez que termine el tratamiento médico, tu puedes solicitar el seguro de compensación al trabajador actúe al entregar todos los recibos.

Este seguro de compensación al trabajador cubre a todos los trabajadores, incluyendo a los temporales, a los de tiempo parcial (part-time) y por supuesto a los de tiempo completo.

Todos los costos serán cubiertos por el empleador. Si este no solicita el seguro de compensación al trabajador, esto será muy difícil solicitarlo por un trabajador que no sea japonés. Si tu tienes amigos o conocidos japoneses, pideles ayuda para que puedas completar la solicitud debidamente, de seguro te ayudarán. Si trabajas para un sindicato donde también hay trabajadores extranjeros, puedes preguntarle al personal del mismo para que te ayuden con el procedimiento de solicitar el seguro de compensación al trabajador. En Tokio si hay.

LA VACUNA PARA LA RUBEOLA ESTA SUBSIDIADA.....!

Hoy dia se ve mucha rubeola. Si una mujer embarazada tiene rubeola, el bebe puede nacer con problemas. Los gobiernos municipals han subsidiado el costo de la vacuna para las madres y sus bebes.

- ★ Elegibles: Quienes esten registrados y vivan en Fujimi-shi, Fujimino-shi y Miyoshi-machi al dia de la vacunación.
 - Mujeres de 19 a 49 años embarazadas o que deseen estar embarazadas.
 - Esposos cuya mujer este embarazada, de 19 años o más (excepto quienes ya tengan la rubeola o aquellos ya vacunados contra ella o vacunados contra esta y sarampión)
- ★ Duración: del 1 de abril, 2013 al 31 de marzo, 2014 ★ Subsidio: 3000 ¥ (una vez)
- ★ Proceso de solicitud: Para más detalles, visite la página web de cada municipalidad. Se reciben solicitudes en los siguientes lugares:
 - Fujimi-shi: Centro de Salud
 - Fujimino-shi: Centro de Salud o Division Regional de Welfare, Sucursal en Oi, Fujimino-shi
 - Miyoshi-machi: Centro de Salud
- ★ Documentos necesarios:
 - ① Llenar la solicitud para el subsidio del costo de la vacuna para la rubeola (en la oficina de la municipalidad respectiva o en su página web)
 - ② Documentos que prueben que te vacunaste contra rubeola y el recibo
 - ③ Copia del libro “la Madre y el Niño” (bostesho) de la mujer embarazada, donde se muestre el nombre de los padres y la fecha estimada del nacimiento
 - ④ Hanko

Ahora hay un subsidio para el costo del kinder.....

Para aquellas familias que tienen a su hijo en un kindergarten privado, el gobierno municipal otorga un subsidio. Entregar los documentos distribuidos en el kindergarten.

- Deberán estar registrados como residents de la municipalidad.
- Familia con niños de 3 a 5 años de edad o cumplirán 3 años durante el año fiscal 2013 fiscal y acudirán a kindergarten privado
- Deberán haber completado su declaración de impuestos para el año fiscal 2012.

★ Para mas detalles consulte Child-raising Support Division desu municipalidad.

La alberca Garden Beach de Fujimi-shi, abre sus puertas el sábado 13 de julio próximo.....

El verano ya está aqui, vayamos a nada r a la alberca Garden Beach de Fujimi.....! Vengan todos!!!

- Abre: 9:0 am a 5:00 pm, hasta el dom. 1 de sept.

(Cerrada del martes 16 al viernes 19 de Julio, de las 9:00 am a 1:00 pm porque la usarán niños del kindergarten en forma exclusiva)

- Entrada:

Adultos: 500 ¥

Alumnos de secundaria: 300 ¥

Alumnos de primaria: 100 ¥



Consulte sobre problemas legales sin costo en una oficina de consulta legal: “Japan Legal Support Center” (Houterasu)



Si tienes un problema legal como divorcio o sueldos no pagados y te gustaría consultarlo con un abogado, ve al Japan Legal Support Center (Houterasu) Es gratis. Le ofrecen consejo legal a extranjeros. Antes de ir, llama y saca una cita. Para que califiques para una consulta gratis, deberás ganar poco dinero entre otros requisitos.

- Dia: Cada 2do y 4to miercoles, de 1:00 a 4:20 pm

- Donde: Houterasu Saitama (15 minutos a pie de Urawa eki)

- Tel: 050-3383-5375

www.ficcc.jp/living/

La Guia para La Vida Diaria esta disponible en seis idiomas, solicítala.

Aksidente, pagkakasakit sa trabaho sasagutin ng **Workers' Accident Compensation Insurance**

Konsultasyon, gastusing medikal at buwanang kabayaran ay sasagutin ng Workers' Accident Compensation Insurance sakaling magkasakit o masugatan sa oras ng trabaho, sa biyahe sa pagpasok at pag-uwi, at iba pang kondisyon ayun sa insurance.

Ang workers' accident compensation insurance ay para sa mga full-time employees, contractual o temporary workers at part-time workers.

Sakaling magkaroon ng aksidente, masugatan o magkasakit sa oras ng trabaho, sakop ito at babayaran ng workers' accident compensation insurance. Ito ay katulad ng ginagamit na health insurance kung saan ang mga bayarin sa ospital ay bahagyang sinasagot ng insurance. Subalit sa kaso ng mga manggagawa, wala silang babayaran sa kanilang medikal na gastusin. 80% ng sahod ay ibibigay habang nagpapalakas ng katawan at hindi makapasok sa trabaho. Makakatanggap din ng disability pension sakaling may matamong kapansanan. At hindi maaaring paalisin ang manggagawa sa trabaho habang nagpapagaling ayon sa workers' accident compensation insurance program.

Ang compensation insurance ay hindi lamang ginagawad sa oras ng trabaho kundi maging sa pagkakaroon ng atake sa puso sa bahay sanhi ng labis na trabaho o sa aksidente habang papasok o pauwi sa trabaho. Para matanggap ang benepisyong ito, kailangang mag-apply sa Labor Standards Supervision Office, at kailangan din ng pagpapatunay na ang sanhi ng sakit o kapansanan ay dahil sa trabaho o nangyari habang nagta-trabaho.

Kapag ang manggagawa ay naaksidente o nagkasakit habang nasa trabaho, ang may-ari ay dapat mag-apply para sa workers' compensation sa lokal na Labor Standards Supervision Office. Subalit may mga kaso din na hindi nagsusumite ang kumpanya at ipinagwawalang bahala ang nangyaring aksidente sa trabaho. Kung magkaganito man, maaring mismong manggagawa ang magsadya sa tanggapan at mag-apply. Sa pagkakataong ang manggagawa ang nagbayad para sa gastusing medikal, itabi ang resibo at isumite sa pag-apply para sa workers' accident compensation insurance.

Kasama sa workers' compensation insurance ang lahat ng manggagawa, regular, contractual o temporary workers at mga part-time workers. Lahat ng bayarin para sa benepisyong ito ay babayaran ng may-ari. May kahirapan para sa mga dayuhang manggagawa kapag hindi nag-apply ang may-ari para sa workers' compensation. Maaring magpatulong sa kaibigang Hapon para sa pagproseso ng aplikasyon. Kung may lokal na labor union na may mga kasaping dayuhan, maaaring magpatulong sa proseso ng aplikasyon para sa workers' compensation. May mga ganitong labor unions sa Tokyo. Maari ding dumulog sa NPO's o civil groups para sa pagproseso ng aplikasyon. Ilagay sa memo ang tungkol sa aksidente o pagkakasakit, kung kailan, saan at paano naaksidente o nagkasakit at magandang dalhin ang medical certificate kung sa kasalukuyang nagpapagamot.

Paglalahad ni Miho Fujibayashi, administrative scrivener

May subsidy ang bayad sa bakuna ng Rubella para sa adults

Patuloy ang pagkalat ng sakit na rubella. Kapag ang buntis ay nagkasakit ng rubella, nanganganib na magkaroon ng kapansanan ang kanyang sanggol. Ang pamahalaan ay naglaan ng budget para sa bakuna nito upang mapangalagaan ang mga buntis at kanilang sanggol.

- ★ Sino ang maaring tumanggap ng subsidy : Sinuman na nakatira at nakarehistro sa Fujimi-shi, Fujimino-shi at Miyoshi-machi
 - Mga kababaihan na may edad 19 ~ 49 na nagnanais o may balak na magbuntis.
 - Mga lalaking buntis ang asawa o magiging ama na may edad na 19 o higit pa.
 - (Sinuman na nagkasakit na ng rubella o nabakunahan na ng rubella o mix ng rubella at measles ay hindi kasama sa mabibigyan ng subsidy)
- ★ Kailan: Abril 1, 2013 hanggang Marso 31, 2014
- ★ Subsidy: 3000 yen (minsanang bayad)
- ★ Proseso ng Aplikasyon: Para sa detalye, tingnan ang website ng bawat bayan.
 - Fujimi-shi: Health enhancement center
 - Fujimino-shi: Health center or Region Welfare Division, General branch of Ohi, Fujimino-shi
 - Miyoshi-machi: Health center
- ★ Mga dokumentong kailangan:
 - ① Application form para sa subsidy sa babayaran sa bakuna para sa rubella (sa bawat tanggapan ng bayan o sa website)
 - ② Dokumentong nagpapakita na kayo ay nagpabakuna ng rubella at resibo ng bayad.
 - ③ Kopya ng health handbook ng mag-ina, nakasaad na kayo ang ama at ang araw ng panganganak
 - ④ Personal seal

Maari nang mag-apply para sa subsidy sa kindergarten

Bahagi ng childcare program ng munisipyo ay ang pagtulong sa mga pamilya na may anak na pumapasok sa pribadong kindergarten . Sagutan ang dokumentong binibigay sa kindergarten at isumite ito.

- Ang tirahan ay nakarehistro sa munisipyo.
 - Pamilya na may anak na 3 ~ 5 taong gulang o magiging 3 taon ngayong 2013 at papasok sa pribadong kindergarten.
 - Pamilya na nakapag-sumite na ng income tax return ng 2012.
- ★ Para sa detalye, magtanong sa Child-raising Support Division sa bawat munisipyo.

Swimming pool, Fujimi Garden Beach magbubukas sa Hulyo 13 (Sabado)

Tayo ng lumangoy ngayong tag-init! Halika na sa Fujimi Garden Beach swimming pool!

- Bukas: 9:00 nu ~ 5:00 nh hanggang Setyembre 1 (Linggo) Sarado sa Hulyo 16 (Martes) ~ 19 (Biyernes) mula 9:00 nu ~ 1:00 nh dahil gagamitin ng mga bata sa kindergarten)
 - Kabayaran
- Matanda: 500 yen
 Junior high school student: 300 yen
 Elementary school student: 100 yen



Libreng legal na konsultasyon sa "Japan Legal Support Center" (Houterasu)



- Bilang tulong sa mga dayuhan, ang mga abogado ng Japan Legal Support (Houtersu) Saitama ay nagbibigay ng libreng pagkunsulta sa mga legal na bagay ukol sa diborsyo o hindi binayarang sahod at iba pa. Tumawag para sa appointment bago pumunta. Sa serbisyong ito, dapat ay mababa ang inyong kita o nasa low income level.
- Kailan: Kada ika-2 at ika-4 na miyerkules, 1:00 ~ 4:20 pm
 - Saan: Houterasu Saitama (15 min na lakad mula Urawa station)
 - Tel: 050-3383-5375

www.ficcc.jp/living/

Gabay sa pang-araw na pamumuhay para sa mga dayuhan, nakasalin sa 6 na wika

仕事の原因のけがや病気

労災で

補償されます

「労災」という言葉を知っていますか。勤務中、通勤中、過労などで会社を休んだり病院にかかった時などの費用を、労災保険で通院費や月給を負担してくれる制度です。

労災は正社員、派遣社員、パート社員と誰でも保障されます

仕事の原因となってけがをしたり、病気になることがあります。これらは「労働災害」（労災）と呼ばれ、「労災保険」で補償されます。

普通の健康保険とどう違うのでしょうか？ お医者さんでかかる費用が保険でまかなわれ、安くてすむ、という点では健康保険と似ています。でも、労災保険の場合は、治療を無料で受けられる、けがなどで仕事を休んだらその分の賃金補償（給料の80%）を受けられる、体に障害が残った場合は一時金が出る、など、働く人に手厚いのです。また、労災の療養中に解雇することは法律で禁じられています。

労災保険は、職場で仕事をしている間にけがをした場合だけではなく、仕事による過労で自宅で心筋梗塞になった、通勤途中で車にはねられた、などの場合も補償を受けられます。ただし、補償を受けるためには、そのけがや病気の原因が仕事である、と地域の労働基準監督署に申請して認めてもらわなければなりません。

働いている人が仕事中にけがをした場合、会社は労働基準監督署で労災保険の申請手続きをすることになっています。しかし、会社によっては労災があったことを隠して、手続きをしないで放置するなど、悪質なケースもあり得ます。

会社が労災申請をやってくれない場合は、自分で労働基準監督署に申請することもできます。たとえすでに治療が終わって、自分で治療費を払ったような場合も、領収書を残してあれば、それを使って後から労災申請をすることもできます。また、労災保険はあらゆる労働者が対象になります。

正社員でないとダメ、ということではなく、派遣社員でもパート社員でも適用されます。保険料は、全額会社が負担することになっています。しかし、会社が労災の手続きをしてくれないときに、外国籍の労働者が自分で労災申請をすることはかなりハードルが高いかもしれません。誰か日本人の知り合いに同行してもらおうよう頼めればよいのですが、誰もいないときはどうすればいいのでしょうか。

地域にもよりますが、外国人も入れる地域の労働組合があれば（東京には何カ所かあります）、入会して労働組合のスタッフに労災申請を頼む、ということもできます。

あるいは外国人支援を行っているNPOや市民団体に相談する、ということもできます。相談するときには、「いつ、どこで、どうしてけがをしたのか、病気になったのか」をメモにして、またすでに治療を受けている場合は医師の診断書などを持って行くといいでしょう。

解説・行政書士 藤林 美穂

**大人の風しんワクチン
予防接種費用の一部を
助成します**

風しんの流行が収まりません。妊婦が風しんウイルスにかかる
と赤ちゃんに「障害」という大きな影響を与える可能性があります。
市町では妊婦や赤ちゃんの健康のために、予防接種費用の一
部を助成しています。

★対象 接種日現在富士見市、ふじみ野市、三芳町に住民登録のある方

- 19～50歳未満で妊娠を予定または希望している女性
- 妊娠している女性の夫または胎児の父で、19歳以上の方
(風しんになった方、風しんや麻しん風しん混合の予防接種を受けたことのある方は除く)

★期間 平成25年4月1日～平成26年3月31日

★助成金額 3,000円(1回限り)

★申請方法 詳しくは各市町のホームページをご覧ください。書類の受け付けは次の通りです。

- 富士見市一健康増進センター ●ふじみ野市一保健センター・大井総合支所地域福祉課
- 三芳町一保健センター

★申請書類

- ①風しん予防接種費用助成金交付申請書(各市町申請先かホームページで)
- ②風しん予防接種を受けたことを証明する書類と領収書
- ③妊婦の夫は妊婦の母子健康手帳のコピー(保護者欄、分娩予定日) ④印鑑

幼稚園等就園奨励費の支給開始

各市町では、幼稚園児のいる家庭に対して、保育料等
の一部を補助しています。幼稚園などから配布される調
書に必要事項を記入し、幼稚園などに提出してくださ
い。

- 市町内に住民登録のある方
- 3～5歳及び平成25年度中に満3歳に達する就
園児童のいる家庭
- 平成24年度分の所得申告が済んでいる世帯

★問合せ 各市町の子育て支援課

法テラスで「無料法律相談」



法テラス埼玉では、外国籍の方を
対象に、弁護士による無料法律相談
を行っています。毎月第2、第4水
曜日の13時から16時20分ま
での間に相談を行っています。

離婚問題、未払賃金の問題など、
法律家による相談を希望される方
は、電話でご予約の上、お越しく
ださい。なお、法律相談を受けるた
めには、収入が一定額以下であるな
どの要件を満たす必要があります。

- 場所：法テラス埼玉(浦和駅徒歩
15分)
- お問い合わせ：050-3383-5375

「富士見ガーデンビーチ」7/13オープン

夏と言えばプールです。今年も「富士見ガーデンビーチ」
が7月13日(土)にオープンいたします。利用できる
期間は、9月1日(日)までの午前9時～午後5時まで
です。

ただし7月16日(火)から19日(金)、
の午後1時までは、市内の保育園のみな
さんが専用利用のため使えませんので
注意してください。

●入場料金

- 一般・・・500円 中学生・・・300円
- 小学生・・・100円



●6カ国版の生活が「ト」を掲載しています

www.ficcc.jp/living/

こま 困 ったことがあったら電 話 してください でんわ

がい 国 こく じん せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

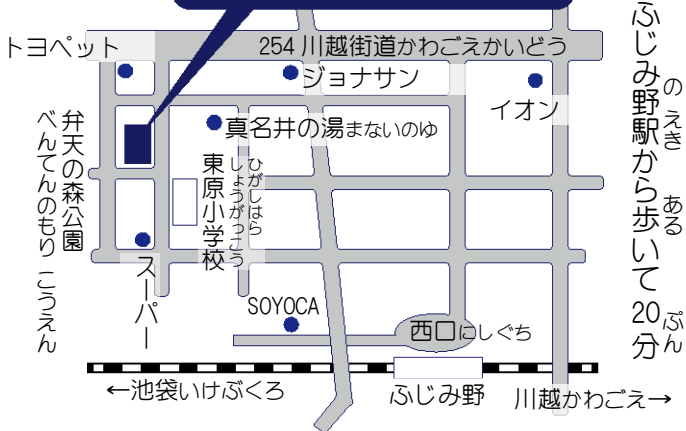
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/